

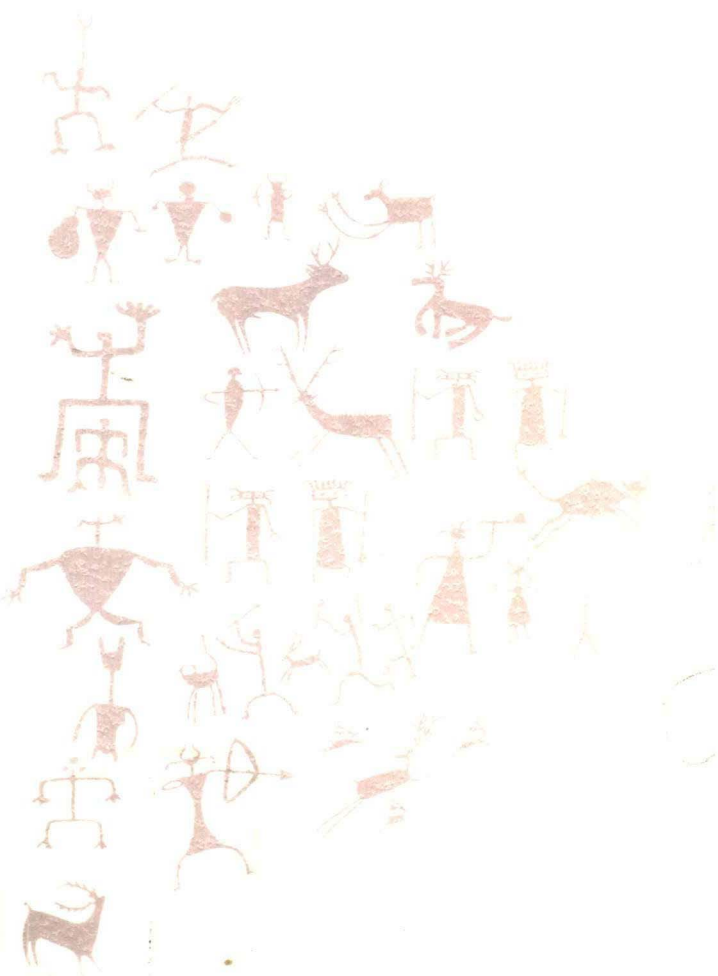
外教社跨文化交际丛书 6

COMMUNICATING ACROSS CULTURES

跨

文化间的交流

Stella Ting-Toomey 著



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



外教社跨文化交际丛书 6

文化间的交流

COMMUNICATING ACROSS CULTURES

■ Stella Ting-Toomey ⊙ 著

顾立行 迟若冰 ⊙ 导读



上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

文化间的交流 / 顾力行, 迟若冰导读.

—上海: 上海外语教育出版社, 2007

(外教社跨文化交际丛书)

ISBN 978-7-5446-0527-4

I. 文… II. ①顾…②迟… III. 文化交流—研究

IV. G115

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第118438号

图字: 09-2006-034

Copyright © 1999 The Guildford Press

For sale only in China, excluding Taiwan, Hong Kong and Macao, and may not be distributed and sold elsewhere.

版权所有。本书仅限在中华人民共和国境内销售。

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 许进兴

印 刷: 常熟市人民印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×960 1/16 印张 22.25 字数 468千字

版 次: 2007年11月第1版 2007年11月第1次印刷

印 数: 3 500 册

书 号: ISBN978-7-5446-0527-4 / H · 0217

定 价: 40.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

总序

跨文化交际学是一门在传播学等学科理论的基础上，与人类学、心理学、语言学、文化学以及社会学等相互交叉而发展起来的学科。其实，不同文化间的交流古已有之，但是真正将文化交流进行理论研究进而发展成“跨文化交际学”，还只是近四五十年间的事情。想要深入探究这门学科，我们首先要了解它的起源。

20 世纪 60 年代是信息技术和交通技术高度发展的年代。随着科技的进步，空间距离大大缩短，各种文化间的交流日益频繁。但是空间距离的缩小并不意味着人们之间的文化距离或是心理距离可以瞬间缩短。与之相反的是，人们不能再旧有的文化观念和思维方式来理解和解释日新月异的世界里出现的各种新问题。同时，文化差异滋生众多的交际失误、矛盾和冲突，反而使人们的心理距离加大。矛盾和冲突的背后不仅仅是利益或者领土的争夺，也不仅仅是政治和意识形态的分歧，而更多的是文化和价值观念上的巨大隔阂——正是这些隔阂使“地球村”中的人们虽然身在“咫尺”之间，却有如隔天涯之感。

美国作为一个多民族、多种族的国家自然而然成为跨文化交际研究的兴起之地，其中以美国人类学家 Edward T. Hall 为代表的一些学者在前人研究成果的基础上提出了跨文化交际的理论，现在学界也一致将他的著作 *The Silent Language* (Anchor Books, 1959) 当作是这一学科的奠基之作。

到了 20 世纪 70、80 年代，学者们把研究重点逐渐从对比和分析不同文化交际 (Cross-cultural Communication) 中的差异转到研究跨文化交际 (Intercultural Communication) 动态多变的过程中去。以此为基点，William B. Gudykunst 等一批学者建构了动态的跨文化交际理论。理论的突破带来了学科快速发展，跨文化交际研究所涉及的学科越来越多，研究的内容更加丰富，研究方法日益科学。学科的发展引起了世界各国学者空前广泛的关注，跨文化交际学被引进大学课堂，相关的研究学会和专业学刊相继出现，各种国际学术研讨会也定期举行。现在只要在网上简单查询一下相关书目，我们就会发现此类专著多达几百种，在刊物上发表的论文更是不胜枚举。William B. Gudykunst 曾在其著作 *Cross-cultural and Intercultural Communication* (Sage Publications, 2003) 一书中总结了 15 种不同的跨文化交际理论。理论研究和探索上的巨大进步标志着跨文化交际学的学科发展日臻成熟。

进入新世纪，“地球村”每个角落的每个公民都不同程度地被卷入了经济一体化和全球化的浪潮。同时，人们清楚地意识到全球化不等于一元化。在多元文化并存的时代中，个人之间、社会全体之间、民族之间乃至国家之间，无不存在着文化差异甚至文化沟壑。培养对文化差异的敏感性，缩短文化距离，

发展跨文化交际能力，已经成为新时代的迫切需求。由此，我们不难预见到跨文化交际研究会在 21 世纪被逐步推向高潮。

在关注国际学科发展趋势的同时，让我们把目光转向中国。虽然我国历史上早有注重语言与文化、语言与社会研究的传统，但是现代的跨文化交际研究在我国的起步还要追溯至上世纪的 80 年代。当时，随着国内学界对于语言学和文化研究的不断重视，在“文化热”和“反思热”的影响下，语言研究人文化成为新的热点，这无疑为跨文化交际研究的兴起奠定了基础。改革开放扩大了国际间的学术交往，外语界的学者和教师成为国内首先接触到跨文化交际研究的一批人，他们理所当然地成为了这一学科的研究主力。我们可以这么说：上世纪 80 年代是跨文化交际学诞生、成长和发展的关键十年。一方面，海外归来的学者把西方有关跨文化交际理论、研究方法和教学实践介绍和引进到中国；另一方面，国内研究者在学习和借鉴的同时，在继承前人成果的基础上，结合中国实际，多方位、多角度地探索和开发我国跨文化交际的学科处延，开创了初步繁荣的研究局面。

外语教师和对外汉语教师是我国跨文化交际研究领域的主力军。他们在教学的过程中认识到跨文化交际能力的培养应当成为外语教育的重要内容，外语教学必须与文化相结合。在上世纪 80 年代末，国内一部分外语院校首先推出了跨文化交际学课程。时至今日，我国已有几十所大学的外语系开设了这门课程。

1995 年，首届中国跨文化交际国际研讨会在哈尔滨召开，来自世界 20 多个国家和地区的几百名学者进行了学术交流与探讨。中国跨文化交际研究会也在这次会议中正式成立——这标志着跨文化交际研究在中国迎来了一个新纪元。自学会成立以来，已定期组织了 6 次国际研讨会。同时，有些院校也多次组织大型研讨会，广泛开展国内不同地区间和国际间的学术交流；跨文化交际研究得到了空前迅速的发展。

广大教师、语言学者们兼收并蓄，著书立说，撰写论文，编写教材。据不完全统计，目前出版的专著和教材多达几十本，发表的论文也有 2000 篇以上。他们研究和探讨的内容丰富多样，涵盖范围广泛；有些学者和教师的研究更是对西方学者的某些理论提出质疑，提出了自己的视角独特的观点。

由于学科性质所决定，跨文化交际研究比其他学科更需要不同文化间的交流。实际上，中国跨文化交际研究会已成为国际大家庭的一部分，并为推动跨文化交际研究在世界范围的发展做出了应有的贡献。我们的研究会中有不少教师学者同时也是国际学会会员，他们或在国际学会组织和国际学刊中承担重要工作，或是经常受邀参加在海外举行的学术会议，在会上交流论文。不少论文受到国际学界的好评，并在国际学刊上发表。我国的跨文化交际研究学者也在国外出版他们的专著，传播中国在这一领域的研究成果。

回顾这 20 余年的学科发展，我们也应清楚地意识到前进路上存在着的诸多问题。首先，在理论研究方面，正如王宗炎先生所指出的“收集采购之功多，提炼转化之功少”，我们还没有形成具有中国文化特点的理论。William B. Gudykunst 教授也曾指出亚洲学者需要创建适合自己文化的交际理论。只有学习和借鉴而没有发展和改造，没有结合自己文化特点的理论，是不可能把跨文化交际研究建成一门适合中国国情的学科的。其次，由于理论指导不足，我们的研究多集中在文化对比方面，对动态多变的交际过程的研究和探讨不够，在研究方法和研究内容上尚需要更多的探索和拓展，这些都影响了我们在这一领域的进一步发展。

在新的世纪，我们需要进一步开阔视野，发展我国的跨文化交际研究，推动此领域的学科建设，加强此领域的教学和教材建设，以满足广大教师、研究生以及各方面读者的需要。上海外语教育出版社出于推动我国跨文化交际研究的考虑，决定推出“外教社跨文化交际丛书”。丛书既引进国外权威力作，也出版我国学者的著述，还有中外专家的合力之作。我国读者可以通过这套丛书学习和借鉴来自不同文化背景的学者的真知灼见，在领略我国学者和专家的新思维和新成果的同时，还可以欣赏各种文化交流的结晶。我们相信“外教社跨文化交际丛书”对于今后我国跨文化交际学的发展将会起到极为重要的作用。在此，我们代表丛书编委会对上海外语教育出版社的大力支持表示诚挚的谢意。

胡文仲
北京外国语大学
贾玉新
哈尔滨工业大学
2006 年 4 月

导 读

一、关于本书

Leo Thayer (1979) 曾说过:“我们今天所面临的(人类沟通问题)与两个世纪前孔子所思考的问题没有本质上的不同”;只有“完全彻底了解沟通现象”之后才能找到解决冲突的方法。为此,跨文化交际学学者和研究者们一直在不懈努力,期望能更充分地解析交际的复杂过程。本书作者 Stella Ting-Toomey 就是涉足此领域较早的学者之一,她长期不懈的努力使人们对多个跨文化交际问题的了解更加全面深入,特别是在研究种族/民族认同、跨文化冲突管理、文化认同和跨文化“面子观”等方面,她发展的理论获得了广泛赞誉。

《文化间的交流》正是融合了 Ting-Toomey 多年的教学研究成果和实地调查经验的一本基础读物。作者在前言中指出本书有五大特点:1、全书由统一主题——“留心(Mindfulness)”概念贯穿;2、介绍了一个涵盖知识、动机和技巧等多方面内容的理论诠释模型;3、从第三章到第十章,每章结尾处都提供了简单可行的建议,指导读者如何将所学知识和技巧应用在实际的跨文化交际中;4、本书多个章节采用图示或表格处理关键概念和理论,易于读者理解概念间的相互关系,形成视觉记忆;5、本书采用的是跨学科的视角。在林林总总的跨文化入门著作中,本书围绕一个核心概念、两条理论主线组织信息的方式,以及注重理论联系实际的写作指导思想,可谓独具特色。

本书的核心概念“留心(Mindfulness)”最早是由 Ellen Langer 引入定义的,表示对自我和他人特定环境下的行为有意识,且关注交际发生的过程(16页)。Ting-Toomey 发展了这一概念,将其应用在跨文化研究的认同协商理论中。她认为,跨文化交际就是交际者对彼此协商身份认同和寻求共享意义的过程;交际双方在协商过程中能否获得理解、尊重和支持,以及交际的成败都受到交际者的“留心”程度和所持价值观(特别是个人主义/集体主义维度)的影响。

然而,作者并未局限于描述自己的观点,而是对许多相关文献进行了系统的综述,为广大读者进一步研究该领域提供了有利平台。从高端的商务谈判到朋友之间的闲聊,每种人际交流都受到文化传统的影响。当来自不同文化的人们由于交际方式的不同而产生挫败感和误解时,文化差异问题就显得尤为突出。本书的理论探索引人深思,作者不仅从全新的视角诠释了文化对交际的影响,也根据理论提出了切实可行的建议,有助于读者通过阅读和实践提高自身的跨文化交际能力。例如,在讨论言语和非言语交际时(第四、五章),作者指出言语或非言语并不只是某个特定信息的传播媒介,它们同时还反映交际者的自我

观念、群体认同、价值观、对隐私和关系的需求等，因此，读者需要通过倾听和交流，了解如何迅速准确地适应新的文化环境的方法。

本书的跨学科视角特点体现在对其它学科领域的研究方法和理论的大量借鉴上，如心理学、跨文化心理学、社会学、符号学、国际管理和传播学等。读者在阅读本书的过程中，可以从每章详尽的文献综述中一窥该跨学科的发展和成熟过程。

此外，作为知名的跨文化交际学导师，Ting-Toomey 撰写本书的另一个特色是在结构上符合学习习惯。读者在每章都可以看到清晰的脉络大纲、取材世界各地的生动实例、直观有效的图表、简洁明了的小结和斜体标出的关键概念，既适合课堂教学也适合读者自学。对于那些已经认识到“国内外多元化趋势”的重要性，希望提升自己的跨文化意识和能力，更好地适应这种趋势的读者而言，本书是不可多得的参考资料和指导手册。书中介绍的策略和信息，不管是在何种跨文化环境中应用，都会有利于提高交流的质量。阅读此书之后，读者一定会发现自己的概念和理论知识得到了拓展，而且也逐渐成长为更“留心的”跨文化交际者。

二、关于作者

Stella Ting-Toomey，华盛顿大学博士，现任加利福尼亚州州立大学富尔顿分校人类交际研究学教授。主要教授跨文化交际学理论、跨文化交际培训与设计、跨文化以及人际冲突管理。她的研究兴趣集中在测试和改良面子观—协商理论以及冲突方式中的文化/种族认同协商理论探索方面。Ting-Toomey 至今编撰了 15 本书（另有一本教师手册和一本交互式学生学习指导）。

除本书外，她最新的著作包括：《了解跨文化交际》（与 Leeva C. Chung 合著；Roxbury / Oxford University Press 出版），《有效地管理跨文化冲突》（与 John G. Oetzel 合著；Sage 出版），Sage 跨文化系列丛书《交际冲突手册》（与 John G. Oetzel 合编；Sage 出版）。此外，她还在专业学术期刊上（如 *International Journal of Intercultural Relations*, *Communication Monographs* 以及 *Communication Research* 等）发表了 70 余篇学术论文。

作者在跨文化交际领域中享有权威的地位，在十五个以上的编委会担任过要职。曾多次作为主要发言人受邀参加在德国、爱尔兰、挪威、葡萄牙、中国、中国香港、日本、加拿大以及美国各地举办的跨文化交际学会议。作为一名培训师、咨询师和持证仲裁人，Ting-Toomey 博士也曾为公司、大学以及非营利机构举办过各式各样的跨文化冲突管理能力研修班。

三、总 结

《文化间的交流》一书是跨文化交际学界难得的既包含理论又涉及实践的教科书之一，也是少有的基于认同理论研究跨文化交际的专著之一。对学生、教师、研究者和从业者而言，本书不仅提供了详尽的理论综述，也包含了丰富的实用信息。作者的写作风格浅显易懂、生动细致，对关键概念和理论模型采用图表形式处理，直观有效、简单明了。只需翻阅一下书后的参考目录，读者就可以对本书所涉及的领域范围之广泛、理论基础之深厚有所了解。对于跨文化人而言，本书是必备读物，优秀的参考书，也是国内外多样化教育课程不可多得的辅助教材。

我们希望每位读者都能加入到跨文化领域的个人发展之旅中，通过仔细阅读书中的建议在实践中提高自己“留心的”跨文化交际能力。

四、各章导读

第一章

- ☐ 为什么要学习跨文化交际？
- ☐ 什么是文化？什么是跨文化交际？
- ☐ 与跨文化交际相关的五个核心假设

本书的第一部分由两章组成，分别向读者介绍了跨文化交际学的基本概念和核心理论。第一章的主旨在于引导读者思考学习跨文化交际的意义，解释主要术语的含义，为全书铺设理论框架。作者总结了深入学习和研究跨文化交际的三方面原因，即国际社会多样性的发展趋势、国内社会多样性的发展趋势以及个体相互交流学习的机会，以此引出全书的主题：“（在跨文化交际中）学习做出留心的选择，发展全新的视野，培养聆听他人的能力和体谅他人的心境”（24页）。本章内容对于正处在迅速国际化、全球化发展中的中国有重要的借鉴意义，特别是近年来中国成为多项重要国际活动的主办方和东道主，参与多层面的全球交流、合作和谈判，从面对面的人际交往到媒体和互联网的信息传播，无处不与世界进行着交流。关于开拓跨文化交际研究的必要性问题，Martin 和 Nakayama 在《语境中的跨文化交际（第四版）》（3-39页）一书中也有相应论述，有兴趣的读者可以进一步阅读。

与多数教材的内容顺序一致，在从宏观和微观角度解释了为什么要学习跨文化交际之后，作者对“文化”和“跨文化交际”两个基本概念进行了定义。她采用的是 D'Adrade 对文化的定义，即“文化是一个复杂的参照系，由综合

了传统、信念、价值观、习俗、符号以及成员间不同程度的共享意义的多种模式构成”(10 页)。作者对该定义的社会交际视角进行了延伸,通过对认同意义、族群包容、族间边界调整、生态适应和文化交际方面的描述阐释了文化的功能。

在定义“跨文化交际”时,作者着重区分了“(跨文化) intercultural 文化间交际”和“(跨文化) cross / comparative-cultural 文化对比”两个概念。根据她的定义:跨文化交际(文化间交际)是具有象征意义的符号交流(特别是共享的意义和符号体系);是相互影响的过程;有至少两个来自不同文化群体的人参与;需要对意义进行协商(内容、认同和相互关系方面)涉及各种各样的情境(参见 20-21 页对相关内容的详细列表)。

最后,在本章结尾作者给出了跨文化交际的五个核心假设,即跨文化交际:

1. 包含不同程度的文化群体成员差别
2. 包含交际过程中对言语和非言语信息的即时编码解码
3. 包含善意的冲突
4. 总是在特定语境下发生
5. 总是在既有系统中发生

鉴于跨文化交际的复杂性,她指出,人类需要学习他人看世界的视角,对使用何种文化透视镜来观察和判断做出留心的选择,并尝试不同的方法以求达到最和谐的互动交流。

第二章

- ☐ 认同协商视角的理论基础(八个认同领域)
- ☐ 认同协商理论(十个核心假设)
- ☐ 留心的跨文化交际(标准、构成和结果)

第二章对本书的核心概念——认同协商理论和留心的跨文化交际原则——进行了阐述。作者指出,要和不同文化的个人进行有效交际,我们必须留意自己和他人的身份认同,特别是对价值观和自我观念的理解。作者通过本章向读者展示了意识到各文化不同分类体系的重要性,以及如何获取相关知识,形成有意识或无意识的动机,并最终掌握实践技巧的跨文化过程。因此,本章是连接全书理论主线和实践指导的关键。

认同协商理论借鉴了社会认同理论、符号互动论和辩证关系等学说,是集社会学、心理学和传播学为一体的综合的理论创新视角。采用这一视角,有助于读者理解跨文化交际过程中情感易受伤害的原因,以及由此引起的不确定性、文化冲击和身份认同上的变化。作者主要列举了在跨文化交际中起重要作用的

八个认同领域，包括四个基本领域（稳定的）：文化认同、民族认同、性别和个人认同；四个情境领域（随情境变化而变化的）：角色认同、关系认同、面子认同和符号互动认同（如跨民族或文化的不同言语/非言语信息交流方式）。认同协商理论的关键就是对认同的安全性—脆弱性的考虑，因此在交际过程中，交际者要意识到哪个层次的认同领域在起作用，哪个领域受到了威胁或伤害，这样才能更好地理解文化差异，解决文化冲突。接着，作者论述了认同协商理论的十大假设（40至45页），并举例说明，如果我们留心，那么对于自身和他人的认同理解将会提高我们的跨文化交际能力。

“留心”的概念包括愿意转换个人行为规范的参照系，积极采用不同的分类标准理解文化差异，随时准备用创造性的方式试验不同的决定或解决问题的方法等。这样的留心交际的结果就是获得被人理解、尊敬和支持的感觉。作者简明扼要地阐述了“留心”的跨文化交际的标准、构成和结果（见49页图示），并且给出了具体的建议，指导读者如何将知识、动机和技巧融入留心的跨文化交际中。就像作者所说（54页）：“留心的跨文化交际强调不同文化个体之间对共享意义和追求目标的正确、有效和令人满意的协商。”

第三章

- ☐ 经典价值观取向研究 (Kluckhohn 和 Strodtbeck)
- ☐ 跨文化组织价值观维度 (Hofstede 和 Bond)
- ☐ 价值观和自我建构

本书的第二部分沿用了一般跨文化交际学教材的基本结构，共三章，分别介绍了价值观取向、言语交际和非言语交际。为提高读者对不同文化价值观的意识，理解留心的跨文化交际所需要的知识和技巧建立了理论和概念的基础。

本章主要回顾了两个重要的跨文化价值观研究，一个是已成为经典的 Kluckhohn 和 Strodtbeck (1961) 的价值观取向研究，一个是由 Hofstede (1980, Bond, 1991) 进行的与工作相关的价值观维度实证研究。作者对两者的背景、基本假设、研究方法和结论都进行了详细介绍。可惜的是作者只简单提到 Talcott Parsons (1951) 的五个价值观类型变量之一的“普遍主义/特殊主义”（81页）。其实本章所列举的众多研究都是以 Parson 的研究成果为前提和基础的，所以希望读者不要错过这位重要的学者。另外对从欧洲视角研究商业价值观的 Fons Trompenaars 和 Charles Turner-Hampton 的理论模型，本章也只是一带而过，没有详细论述（81页）。

作者认为，个人主义/集体主义是所有价值观类型中研究最为广泛、也是

最重要的维度，因此将其与“认同协商理论”并列为本书的理论主线。跨文化界的主流学者（如刚刚去世的理论大师 William Gudykunst 和研究跨文化能力的杰出学者 Richard Wiseman 等）都比较欣赏这种价值观维度理论，因为其简洁性和可操作性在培训和教学中非常有效，但是仅用个人主义 / 集体主义维度来解释多种跨文化差异的倾向是不可取的。

越来越多的学者开始批判 Hofstede 的理论所用数据过于局限且早已过时，结论过度概括，刻板地应用易导致将各文化简单划分为两大对立阵营的结果，这正是跨文化交际学界当前的一个重要批判。值得肯定的是，作者没有完全局限于个人主义 / 集体主义的国家划分，而是借鉴了文化心理学中渐有影响的自我建构等概念（即人们视自己为独立的还是相互依存的观念）来进一步说明文化差异。不过，这样的两分法也存在被滥用的危险。

本章的一点不足是没有包含跨文化心理学家 Shalom Schwartz (1992 年起) 和他的研究小组进行的更新颖、更全面、更有效的价值观理论模型研究。Schwartz 对文化层面和个人层面价值观的区分以及对 58 种价值观的发现将会带领我们进入一个更广阔的研究领域，去探索主、客位文化层面上人类的差异。

虽然本章的理论架构可能缺乏其它模型的丰富性和复杂性，但是作者据此给出的各条建议却是非常实用的，特别是关于进入新文化后我们应该采取的观察 (O) —— 描述 (D) —— 解释 (I) 三个步骤，作者还补充了第四步 —— 慎下判断 (S)。可以说，这是每个跨文化者应该遵循的规律和需要养成的习惯。通过阅读此章，读者可以清楚地认识到价值观在文化认同形成过程中的重要作用，同时也了解到我们自己的价值观往往会使我们无视其他文化观念或行为的合理性，因此形成刻板印象和偏见，引起文化冲突。可以说，跨文化交际研究中对文化价值观的理论探索是最重要的也是最活跃的。胡文仲教授 (2002 年) 在《跨文化屏障》一书中将价值观念贴切地比作贯穿一切的红线。希望有兴趣的读者能认真消化理解本章内容，并进一步阅读其它相关文献。

第四章

- ☐ 人类语言的结构特点
- ☐ 语言的功能
- ☐ 跨文化言语交际的方式

要理解文化交际中的语言冲突，我们首先要了解语言的结构特点。作者在本章将言语交际和价值观理论联系在一起，界定文化为“通过象征符号协调意义的系统” (85 页)。其中命名、分类、逻辑系统和功能性交际都是使用语

言的关键过程。在此，作者借鉴了 Max Weber、George Herbert Mead、Irving Goffman 和 Herbert Blumer 等人的符号互动论以及 Paul Watzlawick (1967)、Dell Hymes (1972) 和 Gerry Philipson (1992) 的语用学研究来说明语言的特点和功能。作者指出，所有语言体系都具有任意性（语音）和图示性（字形）、需要符合多层规则（如语音、语形、句法、语义和语用规则等）、有相对稳定的使用群体等特点，并对此进行了一一论述。

本章重点阐述了语言对形成和保持群体认同的作用（91 页），并从不同群体中选出的言语行为及其变体，为论述提供了丰富的实例。此外，作者还探讨了语言的一些其它功能，如过滤视角、认知逻辑、地位、亲密度和创造性等。同时，本章还涉及了语言相对性和语言性别主义的话题，以及如何通过留心包含性言语的使用，来提高我们对长久以来形成的固定文化模式的意识和改变这种认知的方法。

最后，作者介绍了几种经典的交际模式，并列举相应实例说明，包括 Edward Hall 的高语境 / 低语境、直接交际 / 间接交际、人际取向 / 地位取向、自我提升 / 自谦式言语交际模式，还特别提到了 Hall(1983) 和 Barnlund(1989)，Iishi 和 Bruneau(1991) 关于交谈和沉默的不同文化观念研究。读者可以参考 91 页的示意图，来理解留心的言语交际所包含的语言规则、功能和交际方式三者间的相互关系。

然而，和其他关注人际交往方面的学者一样，作者只注重了语言作为言语交际手段的一方面，而忽视了书面表达和媒体传播或公共文本方面。如果能在本章中加入对文化文本形式和它们在加强社会意义方面的相互作用的分析（特别是当传递的信息关系到权力或特权时，言语交际对各个交流层面的影响）等内容，本章的论述就会更加完整、全面了。

第五章

- ☐ 非言语交际的功能和形式
- ☐ 跨文化的空间和时间概念
- ☐ 非言语交际中的节奏协调和应注意的问题

言语交际和非言语交际关系密切，前者主要包含的是内容信息，后者则传达出明显的认同和关系意义。延续前一章的方式，本章主要围绕价值观和非言语交际的关系介绍了文化间存在的差异。作者基于 Edward Hall 的“隐藏的维度”的概念，对非言语交际各方面进行了论述。主题的选择依旧与身份认同的发展和处理相关，具体包括：我们的身份是如何反映的；我们怎样表达情感；

怎样交谈；如何塑造形象和培养个人吸引力。

作者采用了标准的非言语交际术语进行描述，如副语言、体势学（或体态语）、眼神、触碰、体距和时间概念等。这都是非言语交际中重要的领域，作者也提到了文化产品（珠宝、附属品）与认同的关系，但是关于气味（我们使用气味剂的情况）和审美倾向（美丽的含义、体型等）方面，书中没有涉及，而这些也是留心的跨文化交际中需要考虑到。

受 Hall 的理论影响，作者在介绍空间和时间的非言语作用方面用了很大篇幅。在体距和触碰方面，她将个人空间边界管理（128 页）延伸到了环境空间（物理和心理上）边界管理。同时，还详细解释了 Hall 的一元制和多元制时间以及短期取向等概念（Hall, 1983, 1987）。有一点应归功于作者，就是她在本章最后提出了要防止过度强调或刻板应用非言语特征的差异，要避免将文化规范视为静止不变的，也要认识到神秘的“平均值”文化人是不存在的（理论上，我们描述某一文化时所用的各种维度数据，是通过求该文化中样本成员测量值的平均值得到的，但是实际上，文化成员个体在各维度上的得分与整体平均值是代表两个层面的数据，不能互换替代），因而在个人层面过度推广基于这些文化平均值的理论是不可取的。

最后，她解释了如何将“留心”概念应用于理解价值观和传播方式的差异（包括留心倾听和言语移情），并提供了具体的指导。通读第二部分，读者会意识到作者在介绍这样一个庞杂体系时的创造力，以及她为区分不同模式所提供的独特的、富有洞察力的建议。

第六章

- ☐ 社会认同：内外团体区分的边界
- ☐ 内团体归因：寻求意义的过程
- ☐ 内团体心态：情感和认知筛选

在前五章的基础上，本书第三部分对内外团体的边界划分和相互关系进行了系统介绍。首先，作者指出，内外团体之间的交际既可以是一个开阔眼界的学习过程，也可能会成为身份认同受到威胁的经历。因此，跨文化学者、观察者和交际者都有必要了解：哪些因素会影响交际中内团体成员对外团体成员的反应？哪些理论可以帮助我们进行这样的交际？

第六章为这些问题提供了答案。本章以认同协商理论（详见第二章）为出发点，说明何种情况下我们会意识到自己的身份，以及划分内外团体边界的动机（区分或包含）。接着作者引入 Tajfel（1981）等学者提出的社会认同理论、

社会分类和社会比较概念，与认同协商理论一起解释了内外团体区分的必要性和可能带来的负面作用。之后，作者介绍了归因理论（Fritz Heider, 1944），即我们从哪里形成了对他人的偏见和对自己团体的偏爱（内外团体区分的过程）。这些观念一旦形成，就会影响我们对外团体的观察视角（Kelley 提出的三种归因偏见），强化民族中心主义心态。

我们在解释或评价外团体成员的行为时，情感和认知上都会有所反应，形成一定的心态，进而对交际产生作用，包括刻板印象、偏见和歧视等观念的形成。作者还特别介绍了 Lukens（1978）的交际距离标尺，说明从民族中心主义到民族相对主义的各个过渡阶段。作者认为，“留心”的交际可以让我们面对自己的真实态度，时常审视我们所持的刻板印象，了解负面偏见对他人产生的影响，不断拓展内部群体的视角，使用留心的、有所限定的语言，这样才能促进团体间的交流。

对于读者而言，本章是比较难理解的，不仅因为它涉及许多社会学理论，还因为它使我们不得不直面自己文化中或自身可能持有的一些令人不快的负面观念。读者需要反思从家庭教育或社会环境中习得了哪些偏见，选择面对它们，建设性地应用本章所学的内容来提高自身的跨文化理解力。

对权力和不平等与团体间交际的关系，本章未做更深入的探讨，但是最后就如何在留心的跨文化交际中利用认同关系减少偏见方面，作者给出了不少具体实用的建议。

第七章

☐ 人际关系发展的条件和形式

☐ 基于认同和关系的四大主题

本章的主要目的是帮助人们了解文化对自发的人际关系所产生的影响。作者专辟此章，对跨文化友谊、恋爱和婚姻三种交际类型进行描述，这在目前国内、国际跨文化文献中是不多见的，可以说是新鲜的补充。作者列举了丰富实例，说明来自不同文化的人们对他人完全不同的期待（文化或民族价值观、性别认同、行为规范、个人特点和环境因素等），以及因此导致的误解和冲突。本章简单介绍了 Altman 和 Taylor 的社交关系渗入理论，对关系发展、维持和解体的复杂过程没有详细描述。因此，看不到自我表露、交换和平等这些其它跨文化教材通常包含的概念。不过，这样省略处理的益处是，使读者脱离了跨文化对比中常见的两分法模式，内容上突出了团体中一员的身份对交际互动的影响作用。

具体来说，作者主要探讨了我们是如何融入不同群体成为其中一员，以

及团体语境对这一过程的影响。语境自然包括价值观,在此作者应用个人主义/集体主义维度来说明它是如何影响我们作为文化或民族成员的价值观的,如个人主义社会在爱情中强调激情,而集体主义则更看重陪伴关系和稳定性。价值观取向在男性和女性的社会化过程中也有所体现,如社会对不同性别行为规范的期待。群体对个人特性的培养或压制也同样显示了文化整体的价值观取向,如独立型社会所强调的个性与依赖型社会所期待的个性是截然不同的。作者对五种情景语境的讨论有利于读者思考自身所处的具体环境并加以判断(180页)。

本章的一个特点是采用了主题法来描述影响人际交往的因素。作者通过图解说明了四种情境因素对四类认同/关系主题的影响(181页)。研究表明,所有参与交际的人都会有意无意地衡量交际对他们的身份所产生的影响,这一考虑主要基于四个主题:脆弱性和安全感;自主性和关联性;相同处和不同处;开放式和封闭式。作者引用了 Barnlund 的公众/私人自我概念,探讨了除了通过自我表露建立更紧密关系的其它方法(毕竟不是所有文化都注重自我表露)。这样的处理使读者在理解人际关系发展时可以兼顾个人和团体两方面因素的考虑。

作者在本章将认同概念具体化,用来解释人际关系的建立和发展过程,将前文各章节有机地结合在一起,重申了跨文化交际的理想状态——在留心和理解的基础上进行的交际。从下一章开始,作者将分别对跨文化交际中发生冲突的原因和处理方式进行阐述。

第八章

- ☐ 什么是跨文化冲突
- ☐ 影响跨文化冲突的因素
- ☐ 处理跨文化冲突的技巧

如何在面对面的交际中处理跨文化冲突一直是作者关注的研究课题,因此本章可以说是她多年来发表的相关文章、章节和专著的综合。通过阅读,我们不难发现,作者的华裔背景使她能够将原本只属于东方或西方的概念自然地融合在一起,并广泛应用到冲突管理的理论中去,为解释冲突双方采用的回避、对抗、分解或保持的策略提供更多角度。(可参阅她本人 2001 年出版的专著,以及 2006 年和 Oetze 合作发表的文章)

作者将跨文化冲突定义为“来自两种文化的双方在内容、认同、关系和过程等方面所感受到的或实际发生的价值观、标准、处理方式、目标上的不相容”(194页)。她认为,虽然某些冲突的存在是由于多年积累的深层的社会、历史、

民族等原因，但多数日常发生的冲突都源于误解或缺乏了解。因此，她希望通过冲突过程的研究，找到一种方法，为留心的交际者提供建设性的意见，以真正可以帮助他们解决这些冲突。

不管是基于内容（使我们产生分歧的具体问题）、身份认同、相互关系还是处理方式的不同，也不管是有意还是无意的，交际目标通常是引起所有冲突的根源，作者对此有专门论述。此外，了解冲突的特点也有助于我们意识到可能影响冲突的因素，比如，1) 我们的跨文化感知能力；2) 互动影响；3) 相互依赖性；4) 个人利益和共同利益之间的平衡；5) 保护个人或群体形象的倾向。通过图示，作者向我们展示了文化因素（如价值观、民族中心主义、自我建构）对跨文化双方所持有的冲突假设、冲突过程和结果可能产生的影响（参见 201 页表格）。作者从两个方面对此进行了阐述：首先是从文化变量的角度，借用了 Hofstede 的个人主义 / 集体主义维度和权力距离维度、Markus 和 Kitayama 的自我建构维度，以及 Hall 的高语境 / 低语境概念来解释冲突双方所持的不同假设和采取的不同应对策略，并选取生动有趣的案例加以说明。接着，作者又着重描述了个人主义和集体主义在冲突中的不同体现方式（参见 210 页表格），她将冲突的假设、节奏、规范、形式和民族中心主义各因素比作双方所戴的有色镜片，并对个别因素进行了具体分析。如源自多元和一元时间制概念的冲突节奏因素（列举了 Leung 和 Bond 的亚洲冲突方式研究结果，即个人主义和集体主义文化中对公平规范和共享规范重视的不同会导致冲突）。作者对如何将各式各样的冲突研究和她的面子策略理论（参阅作者的其它出版物）联系在一起也做了一定说明。

最后她解释了可以用来解决跨文化冲突的一些技巧，在 221 页为我们绘制了一个概念模型，说明如何通过留心、分析和关系建设将冲突转化成促进学习和加强关系的过程。读者能够有效增加自身对可预期的跨文化冲突压力的洞察力，从而建设性地应用本章所学的内容。在本章末尾，她还特别强调了合作对话和个人适应性的问题，以及在现实生活中如何应对跨文化冲突的建议。作者对相关理论文献的回顾既全面又有创造性，希望所有想要了解跨文化冲突理论和处理方式的读者们能仔细阅读本章。

第九章

- ☐ 影响跨文化适应的既有因素（主体文化方面）
- ☐ 跨文化适应——认同转换的过程（新来者方面）
- ☐ 跨文化适应的结果